

No. 32377

**LITHUANIA
and
CYPRUS**

Trade Agreement. Signed at Nicosia on 20 February 1995

Authentic texts: Lithuanian, Greek and English.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

**LITUANIE
et
CHYPRE**

Accord commercial. Signé à Nicosie le 20 février 1995

Textes authentiques : lituanien, grec et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS PREKYBOS SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kipro Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis, siekdamos sustiprinti ir plėtoti abipusiškai naudingus prekybinius ryšius tarp abiejų šalių,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys imasi būtinų priemonių palengvinti ir vystyti prekybinius mainus tarp savo šalių fizinių arba/ir juridinių asmenų ar kitų ūkinių subjektų, remiantis abiejų valstybių galiojančiais įstatymais ir nustatyta tvarka.

2 straipsnis

(1) Abi Susitariančiosios Šalys taiko viena kitai didžiausio palankumo režimą dėl maito mokesčių, mokėjimų ir kitų rinkliavų, susijusių su eksportu ir importu.

(2) Tačiau šis traktavimas netaikomas:

(a) privalumams, kuriuos suteikia bet kuri Susitariančioji Šalis kaimyninėms valstybėms pasienio prekybai palengvinti;

(b) privalumams, kuriuos Susitariančiosios Šalys jau suteikė arba gali suteikti maitų sąjungos arba laisvos prekybos zonos veikimo ribose;

(c) privalumams, kuriuos Susitariančiosios Šalys jau suteikė arba gali suteikti pagal daugiašalius susitarimus.

3 straipsnis

(1) Siekdamos plėtoti prekybą tarp dviejų šalių, susitariančiosios Šalys palengvina savo organizacijų ir įmonių dalyvavimą prekybinėse mugėse ir komercinėse parodose, vykstančiose jų teritorijose.

(2) Gaminiai, skirti tokioms mugėms ir parodoms, taip pat maži įrankiai ir buitiniai prietaisai, naudojami surinkimo darbuose, yra pagal atitinkamus įstatymus atleidžiami nuo maito mokesčių. Tačiau jų negalima perduoti be išankstinio importuojančios šalies kompetentingų institucijų leidimo ir nesumokėjus atitinkamo maito mokesčio.

(3) Remiantis atitinkamais įstatymais, gaminiai, neturintys komercinės vertės, katalogai, kainoraščiai ir neturinčios komercinės vertės medžiagos, skirtos komercinei ir turistinei reklamai, taip pat yra atleidžiami nuo maito mokesčių.

4 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys, siekdamos plėtoti prekybinius mainus, skatins savo Prekybos rūmus bendradarbiauti:

(a) palengvinant vizų išdavimą abiejų Susitariančiųjų Šalių verslininkams, besilankančioms viena kitos šalyse;

(b) teikiant geras paslaugas ginčams, iškilusiems sudarius kontraktus tarp šių dviejų šalių fizinių ir /arba juridinių asmenų spręsti, taikant arbitražo taisykles, kurias sudarė Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisija (UNCITRAL).

5 straipsnis

Mokėjimai tarp abiejų šalių yra vykdomi konvertuojama valiuta pagal šiose šalyse galiojančius įstatymus ir tvarką.

6 straipsnis

Siekiant užtikrinti šios Sutarties įgyvendinimą ir aptarti klausimus, darančius poveikį prekybai tarp abiejų šalių, bus sudarytas Jungtinis komitetas, kuris, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu, susitinka paeiliui Nikosijoje ir Vilniuje. Susitikimų tikslas: nagrinėti prekybinių mainų tarp abiejų šalių progresą, teikti rekomendacijas ir pasiūlymus dėl tokių mainų skatinimo ir siūlyti iškilusių problemų sprendimus.

7 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos galioja pasibaigus Sutarties terminui, tam, kad būtų galima įgyvendinti pasirašytus kontraktus ir atsiskaitymo susitarimus, sudarytus šios Sutarties galiojimo

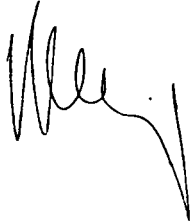
laikotarpiu; Sutarties nuostatos galios tol, kol nebus pilnai įvykdyti tokie kontraktai ir susitarimai.

8 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi formalumai, reikalingi šios Sutarties įsigaliojimui, yra įvykdyti. Sutartis galios 5 metus ir jos galiojimo terminas automatiškai pratęsiamas vienerių metų periodams, jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių likus ne mažiau kaip trims mėnesiams iki Sutarties galiojimo termino pabaigos nepraneš raštu kitai Susitariančiajai Šaliai apie Sutarties galiojimo nutraukimą.

Sudaryta ...*Nikolajev*... 1995 m. vasario 20 d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Visi tekstai vienodos teisinės galios. Esant skirtumams tarp tekstų, vadovaujasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Kipro Respublikos Vyriausybės
vardu:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (στο εξής καλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη), επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και αναπτύξουν τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους με βάση το αμοιβαίο όφελος, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να διευκολύνουν και αναπτύξουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ φυσικών και/ή νομικών προσώπων και άλλων οντοτήτων στις αντίστοιχες χώρες τους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

- (1) Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους σε ότι αφορά εισαγωγικούς δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις που σχετίζονται με τις εξαγωγές και εισαγωγές.
- (2) Η μεταχείριση αυτή, όμως, δε θα εφαρμόζεται στα ακόλουθα:
- (α) πλεονεκτήματα που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχώρησε σε γειτονικές χώρες προς το σκοπό της διευκόλυνσης του παραμεθόριου εμπορίου,
 - (β) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν μέσα στα πλαίσια Τελωνειακής Ένωσης ή Ελεύθερης Ζώνης Εμπορίου,

- (γ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν σύμφωνα με Πολυμερείς Συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Προς το σκοπό της διεύρυνσης του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των οργανισμών και επιχειρήσεών τους σε εμπορικές εκθέσεις που θα πραγματοποιηθούν αντίστοιχα στην επικράτειά τους.

(2) Αντικείμενα που προορίζονται για τέτοιες εκθέσεις, καθώς επίσης μικρά εργαλεία και οσκευές που θα χρησιμοποιηθούν για τη συναρμολόγηση, τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, θα εξαιρούνται τελωνειακών δασμών, δε θα πωλούνται όμως χωρίς την προηγούμενη έγκριση της χώρας εισαγωγής και την πληρωμή των ανάλογων τελωνειακών δασμών.

(3) Τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, δείγματα χωρίς εμπορική αξία, κατάλογοι, τιμοκατάλογοι και υλικά χωρίς εμπορική αξία που προορίζονται για εμπορική και τουριστική προβολή θα εξαιρούνται επίσης τελωνειακών δασμών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την πρόωθηση των εμπορικών σχέσεών τους θα ενθαρρύνουν τα αντίστοιχα Εμπορικά Επιμελητήριά τους να συνεργαστούν για:

- (α) τη διευκόλυνση έκδοσης θεωρήσεων σε επιχειρηματίες αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών που επισκέπτονται τη χώρα του άλλου,
- (β) τη χρήση των καλών υπηρεσιών τους για επίλυση διαφορών που προκύπτουν από συμβόλαια που συνυμολογήθηκαν μεταξύ φυσικών και/ ή νομικών προσώπων των δύο χωρών και να προσφεύγουν σε κανόνες διαιτησίας που έχουν διαμορφωθεί από την Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL).

ΑΡΘΡΟ 5

Πληρωμές μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και τη μελέτη θεμάτων που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή η οποία θα αυνέρχεται εναλλακτικά στη Λευκωσία και Βιλνιούς κατόπιν προσκλήσεως του ενός από τα δύο Μέρη για να εξετάζει την πρόοδο των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, να προβαίνει σε συστάσεις και εισηγήσεις με σκοπό την προώθηση των συναλλαγών και να προτείνει λύσεις σε προβλήματα που πιθανόν να χειρίζονται.

ΑΡΘΡΟ 7

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα παραμείνουν σε ισχύ και μετά τη λήξη της με σκοπό την εκτέλεση συμβολαίων που υπογράφησαν και τη διευθέτηση των πληρωμών μέσα στην περίοδο της ισχύος της, μέχρις ότου τα συμβόλαια αυτά εκτελεστούν πλήρως και διευθετηθούν οι πληρωμές τους.

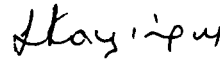
ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι όλες οι αναγκαίες διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ έχουν συμπληρωθεί. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο 5 χρόνων και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω ετήσιες περιόδους, εκτός αν ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία τουλάχιστο τρεις μήνες πριν τη λήξη της ισχύος της.

Έγινε στη ..Λευκωσία..... την 20η Φεβρουαρίου, 1995
σε δύο αντίγραφα στην Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα,
των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση
ποιασδήποτε απόκλισης ερμηνείας μεταξύ των κειμένων αυτών το
Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:



TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called the Contracting Parties), being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of mutual benefit,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between physical persons and/or legal persons and other entities in their respective countries according to the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 2

(1) The two Contracting Parties shall accord each other the most-favoured nation treatment concerning customs duties, taxes and other charges relating to export and import.

(2) This treatment however shall not apply to the following:

(a) advantages granted by either Contracting Party to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;

(b) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant within the framework of a Customs Union or Free Trade Area;

(c) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant in accordance with Multilateral Agreements.

ARTICLE 3

(1) For the purpose of expanding trade between the two countries, the two Contracting Parties shall facilitate the

¹ Came into force on 10 April 1995, the date on which the Contracting Parties notified each of the completion of the required formalities, in accordance with article 8.

participation of their organizations and enterprises in trade fairs and commercial exhibitions to be held in their respective territory.

(2) Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as small tools and appliances to be used in assembling, shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective competent authorities of the importing country and the payment of the appropriate customs duties.

(3) Subject to the relevant legislation, samples of no commercial value, catalogues, price lists and materials of no commercial value, destined for commercial and touristic publicity, shall also be exempted from customs duties.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties, with a view to promoting their trade exchanges, will encourage their respective Chambers of Commerce to co-operate for:

(a) facilitating the issue of visas to businessmen of both Contracting Parties visiting each other's country;

(b) using their good services in solving disputes arising from contracts concluded between natural and/or legal persons of the two countries and have recourse to the arbitration rules developed by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

ARTICLE 5

Payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 6

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries a Joint Committee will be set up which shall meet alternately in Nicosia and Vilnius at the request of either of the two Parties, to examine the progress of trade exchanges between the two countries, make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange and propose solutions to problems which may arise in this respect.

ARTICLE 7

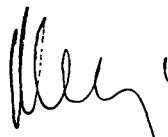
The provisions of this Agreement shall remain valid after the termination for the purpose of implementing the contracts signed and payment arrangements concluded within the period of its validity until such contracts and arrangements have been completely executed.

ARTICLE 8

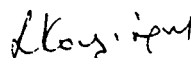
This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for a period of 5 years, renewable thereafter automatically for further periods of one year unless either Contracting Party gives a notice of termination in writing not later than three months before the expiration of its validity.

Done in *Nicosia* on *the 20th* day of *February*, 1995 in two copies in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between those texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania:



For the Government
of the Republic of Cyprus:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de renforcer et de promouvoir les relations commerciales entre leurs pays, sur la base de leurs avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre les personnes physiques et morales ainsi que les autres entités dans leurs pays respectifs, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane, de taxes et d'autres frais relatifs aux importations et aux exportations.

2. Toutefois, ce traitement ne s'applique pas aux éléments suivants :

a) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;

b) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait ou pourrait accorder dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

c) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait ou pourrait accorder conformément à des Accords multilatéraux.

Article 3

1. Dans le but d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes facilitent la participation de leurs organisations et entreprises aux foires et expositions commerciales organisées sur leurs territoires respectifs.

2. Les articles destinés à être exposés de même que les petits outils et le matériel nécessaires à l'assemblage sont, sous réserve de la législation pertinente, exonérés des droits de douane; ils ne peuvent toutefois être aliénés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du pays d'importation et à condition que les droits de douanes frappant lesdits articles aient été acquittés.

3. Sous réserve de la législation pertinente, les échantillons ne représentant aucune valeur commerciale, les catalogues, listes de prix et les éléments sans valeur commerciale destinés à des fins de publicité commerciale ou touristique, sont également exonérés de droits de douane.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 8.

Article 4

Dans le but de favoriser leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes encouragent leurs Chambres de commerce respectives à coopérer afin de :

a) Faciliter l'émission de visas aux gens d'affaires des deux Parties contractantes qui visitent leurs pays respectifs;

b) Assurer leurs bons offices pour résoudre les différends relatifs à des contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales des deux pays et pour leur faciliter le recours aux règlements d'arbitrage élaborés par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Article 5

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible.

Article 6

Aux fins de l'exécution du présent Accord et de l'examen de toutes les questions portant sur les échanges entre les deux pays, un Comité mixte sera créé qui se réunira tour à tour à Nicosie et à Vilnius à la demande de l'une ou l'autre Partie. Le Comité examinera les progrès réalisés en ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays; il formulera des recommandations et des suggestions visant à promouvoir ces échanges et il proposera des solutions à tout problème susceptible de surgir à cet égard.

Article 7

Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur une fois que celui-ci aura pris fin dans le seul but d'assurer l'exécution de contrats et des arrangements de paiements conclus alors que ledit Accord était valide, et ce, jusqu'à la pleine exécution desdits contrats et arrangements.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant une notification écrite à l'autre Partie au plus tard trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Nicosie le 20 février 1995, en double exemplaire, en langues lituanienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[*Illisible — Illegible*]

